

Chuo City

10

OUTUBRO
2020

Edição nº151

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi

Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / OUTUBRO 2020

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

日本語教室ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO
DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

10月は市県民税第3期の納期です P 3
OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO
IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

令和3年 中央市成人式 P 3
CERIMÔNIA DA MAIORIDADE DE CHUO 2021

マイナンバーカード休日交付 P 4
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

国勢調査の調査票の提出はお済みですか P 5
VOCÊ JÁ ENTREGOU O FORMULÁRIO DO CENSO?

自転車損害賠償責任保険などへの加入が義務化されます P 5
O SEGURO DE RESPONSABILIDADE POR DANOS PARA USUÁRIOS DE
BICICLETAS SE TORNARÁ OBRIGATÓRIO

下水道課からのお知らせ P 6
AVISO DA DIVISÃO DE OBRAS DE ESGOTO

避難所での宿泊を体験してみませんか P 7
QUE TAL FAZER UM PERNOITE EXPERIMENTAL NO ABRIGO?

相談 **CONSULTAS**

行政相談週間 P 7
SEMANA DA CONSULTA ADMINISTRATIVA

こころの健康相談 P 8
CONSULTA SOBRE SAÚDE EMOCIONAL

事業者のみなさんのさまざまな相談に専門家が応じます（予約制） P 9
CONSULTA COM ESPECIALISTAS PARA EMPRESÁRIOS SOBRE
ASSUNTOS VARIADOS (NECESSÁRIO RESERVA)

年金相談所を開設します P 9
CONSULTAS SOBRE APOSENTADORIA

イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

外国人向け就職ガイダンスを開催します P10
ORIENTAÇÃO PARA COLOCAÇÃO DE TRABALHO VOLTADA PARA ESTRANGEIROS

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がっ じどうてあて しはら づき
10月 は「児童手当」の支払い月です P10
OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO *JIDOO TEATE*

きょういく ほいくしせつ しんきにゆうえん あんない
教 育 ・ 保 育 施 設 へ の 新 規 入 園 の ご 案 内 P11
AVISO SOBRE MATRÍCULA PARA CRECHES/JARDIM DE INFÂNCIA

えん れいわ ねん どのゆうえんせつめいかい
まみい・キッズこども園 令和3年度 入 園 説 明 会 P14
REUNIÃO EXPLICATIVA PARA INGRESSANTES NA CRECHE
UNIFICADA *MAMII KIDS* NO ANO FISCAL 2021 (R 3)

じどうかん し
児 童 館 か ら の お 知 ら せ AVISO DO *JIDOOKAN* P14

がっ>こそだ しえんじぎょう
<10月>子育て支援事業スケジュール P16
<OUTUBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう 健 康 ライフ VIDA SAUDÁVEL

がっ にち ていきせつしゅ
10月 1 日 からロタウイルスワクチンが定期接種になります P17
A PARTIR DE 1 DE OUTUBRO A VACINA DE ROTAVÍRUS SERÁ
CONSIDERADA VACINA DE ROTINA

よぼうせつしゅ う
予 防 接 種 を 受 け ま し ょ う P17
VAMOS TOMAR VACINA!

こうれいしゃ よぼうせつしゅ
高 齢 者 の 予 防 接 種 に つ い て P18
SOBRE VACINAS PARA PESSOAS DA TERCEIRA IDADE

がっ>ほけんじぎょう
<10月>保健事業スケジュール P20
<OUTUBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょう 環 境 の こと SOBRE O MEIO AMBIENTE

がっ しゅうしゅう
<10月>ごみ 収 集 スケジュール P22
<OUTUBRO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中 央 市 国 際 交 流 協 会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募 集 RECRUTAMENTO P23

めんせきじこう
免 責 事 項 TERMO DE IMUNIDADE P24

※^{しんがた}新型コロナウイルス^{かんせんしやう}感染症^{えいきやう}の影響^{けいきないやう}で掲載内容に変更が生じる場合があります。変更があつた場合は、^し市ホームページや SNS などでお知らせしますので^{しやうさい}詳細は各課へ^{かくか}お問い合わせ^{とあ}ください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página oficial do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no ***Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

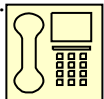
● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

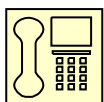
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集

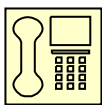
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE
LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 (中央市役所本館) ☎055-274-8523
Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ じ
毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
ばしょ 場所 たとみそうごうかいかん かい
田富総合会館2階
Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

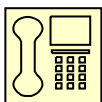
		だい き よてい 第27期の予定 27° REALIZAÇÃO		じゅこうりょう 受講料 TAXA DAS AULAS
がつ 10月	Outubro	4 , 11 , 25 にち 日 (日)	4 , 11 , 25 (dom)	5,000円 ienes
がつ 11月	Novembro	1 , 8 , 15 , 29 にち 日 (日)	1 , 8 , 15 , 29 (dom)	4,000円 ienes
がつ 12月	Dezembro	6 , 13 , 20 にち 日 (日)	6 , 13 , 20 (dom)	3,000円 ienes
がつ 1月	Janeiro	17 , 24 , 31 にち 日 (日)	17 , 24 , 31 (dom)	2,000円 ienes
がつ 2月	Fevereiro	7 , 14 , 21 , 28 にち 日 (日)	7 , 14 , 21 , 28 (dom)	1,000円 ienes
がつ 3月	Março	7 にち 日 (日)	7 (dom)	—

もうしこ
申込み

もうしこみしょ ひつようじこう きにゆう きかく かまどぐち ていしゆつ
申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
もうしこみしょ ちゅうおうしやくしよほんかん ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ
申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日
の会場にもあります。

Inscrição

Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da
Divisão de Planejamento em *Tatomi* (*Kikakuka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi*
(*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がっ し げんみんぜいだい き のう き
10月は市県民税第3期の納期です

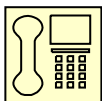
OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

だい きのうき がっ にち もく にち げつ
第3期納期 10月1日（木）～11月2日（月）

Período de pagamento da 3ª parcela: de 1 de outubro (qui) a 2 de novembro (seg)

きげんない のうふ ねが こうぎふりかえび がっ にち げつ さいふりかえ ざんだか
期限内での納付をお願いします。口座振替日は11月2日（月）です。再振替はありませんので、残高
などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito
automático da conta bancária é 2 de novembro (seg). Verifique se o saldo será suficiente, pois não
haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

れい わ ねんちゅうおう し せいじんしき
令和3年 中央市成人式

CERIMÔNIA DA MAIORIDADE DE *CHUO* 2021

にちじ れい わ ねん がっ にち ど ごぜん じ ふん うけつけ ごぜん じ かいしき
日時 令和3年1月9日（土） 午前9時30分～受付 午前10時～開式

Data/horário 9 de janeiro de 2021 (sáb) registro a partir de 9h30 cerimônia 10h00

ばしょ こうふ しょうわ ちょうさいじょう
場所 アピオ甲府（昭和町西条3600）

Local Apio Kofu (*Showa-cho Saijo* 3600)

たいしょう へいせい ねん がっ にち へいせい ねん がっ にち うちう し じゅうみんとうろく ひと し ないちゅうがっ
対象 平成12年4月2日～平成13年4月1日生まれで、市に住民登録をしている人、または市内中学
校を卒業した人

Participantes nascidos entre 2 de abril de 2000 a 1 de abril de 2001, residentes do município ou
que se formaram em ginásio deste município

※その他、市外在住で出席を希望する人はお問い合わせください。

Os que residem em outro município mas desejam participar da cerimônia em *Chuo* devem entrar
em contato.

※対象の人には11月頃に通知を郵送します。

Uma notificação será enviada aos que se enquadram por volta de novembro.

▼ 注意事項

Cuidados a tomar

新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、次の点を必ずお守りください。

Como medida preventiva contra a propagação de doenças causadas pelo Coronavírus, os seguintes itens devem ser obedecidos rigorosamente.

- ・マスクを持参して着用してください。

Os participantes devem trazer e usar máscara.

- ・当日は検温をし、風邪の症状（発熱、咳やのどの痛み）があるなど、体調の悪い人は来場を控えてください。

No dia da cerimônia, medir a temperatura e caso tenha sintomas de gripe (febre, tosse, dor de garganta, etc.) e não esteja se sentindo bem, evite comparecer.

- ・式典会場に成人者のご家族は入場できません。

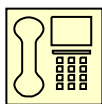
A presença de familiares não será permitida no recinto.

- ・新型コロナウイルス感染症の影響で、式典の中止または開催方法を変更する場合がありますので、ご了承ください。

Há possibilidade da cerimônia ser cancelada ou haver mudança na maneira de realização, devido aos efeitos da pandemia.

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel : 055-274 - 8522

マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に閉庁日に交付事務を行っています。平日に受け取りに来られない場合は、休日交付をご利用ください。

Estamos realizando um plantão de atendimento exclusivo para entrega dos cartões do *my number* (com foto) para os que receberam a notificação de emissão, em dias em que a prefeitura normalmente está fechada. Caso seja difícil comparecer à prefeitura durante a semana, utilize o plantão de final de semana para vir buscar seu cartão do *my number*!

日時 10月25日（日） 午前9時～正午

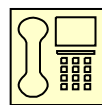
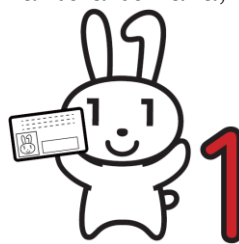
Data / horário: 25 de outubro (dom) das 9h00 ao meio-dia

場所 市民環境課

※来月は11月15日（日）を予定しています。

Local: Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8), matriz da prefeitura em Tatomi

※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 15 de novembro (dom).



お問い合わせ 市民環境課 ☎055-274-8541

Informações : Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

国勢調査の調査票の提出はお済みですか VOCÊ JÁ ENTREGOU O FORMULÁRIO DO CENSO?

令和2年国勢調査は、少子高齢化社会における日本の未来を描く上で欠くことのできないデータを
得るために実施するものです。調査結果は、さまざまな法令にその利用が定められているほか、社会福
祉、雇用政策、生活環境の整備、防災対策など、私たちの暮らしのために役立てられます。

O censo nacional de 2020 está sendo realizado visando a obtenção de dados indispensáveis para
delinear o futuro do Japão, tendo em vista a baixa taxa de natalidade e o envelhecimento da
população. O resultado da pesquisa, além de ter o uso regulamentado por várias leis, será útil para
nossas vidas, como por exemplo nas áreas de bem-estar social, políticas de emprego, melhoria do
ambiente de vida, medidas de prevenção de desastres, etc.

国勢調査は、令和2年10月1日現在、日本に住んでいるすべての人および世帯が対象です。

O censo nacional terá como alvo todas as pessoas/famílias que moram no Japão na data-base de 1
de outubro de 2020.

回答方法は、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、パソコンやスマートフォンなどを利用す
るか、紙の調査票と一緒に配布した郵送提出用の封筒に入れて郵送で提出してください。

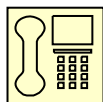
Com o intuito de prevenção da propagação das doenças causadas pelo Coronavírus, a coleta dos
dados será feita por computador ou *smartphone*, ou enviando-os por correio, utilizando o envelope
para resposta, que foi entregue junto com o formulário do censo.

回答期限 10月7日(水)まで

Prazo para entrega até 7 de outubro (qua)

※調査票が届いていない場合はお問い合わせください。

Caso o formulário do censo não tenha sido entregue, entre em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

自転車損害賠償責任保険などへの加入が義務化されます O SEGURO DE RESPONSABILIDADE POR DANOS PARA USUÁRIOS DE BICICLETAS SE TORNARÁ OBRIGATÓRIO

自転車事故で相手にケガをさせた場合には、刑事上の責任に加え、被害者に対する損害賠償責任が
生じます。

Em caso de acidentes envolvendo bicicletas com ferimentos causados a terceiros, além de
responsabilidade criminal, será imputada responsabilidade por danos à vítima.

山梨県では、自転車の安全で適正な利用の促進や自転車保険などへの加入義務について定めるため
「山梨県自転車の安全で適正な利用の促進に関する条例」を制定しました。

Para promover o uso seguro e correto de bicicletas e regulamentar o ingresso obrigatório em
seguro de bicicletas, etc., foi decretada a “Portaria Relativa à Promoção do Uso Seguro e Correto de
Bicicletas da Província de *Yamanashi*”.

自転車保険などへの加入は、10月1日から義務化となります。今回条例で義務化するのは、相手の生
命・身体への損害を補償する「個人賠償責任保険」です。

O ingresso em seguro de bicicletas se tornará obrigatório a partir de 1 de outubro. O que essa
portaria torna obrigatório é o *seguro de responsabilidade pessoal*, que garante a compensação de
danos físicos e à vida de terceiros.

加入義務者 か にゅう ぎ む し ゃ Quem deve ingressar no seguro

- ・ 自転車利用者 じてんしゃ りようし ゃ ・ 自転車を利用する未成年者の保護者 じてんしゃ りよう み せいねんし ゃ ほ ぐ し ゃ

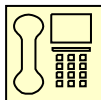
Usuários de bicicleta/ pais ou responsáveis por usuários menores de idade

- ・ 従事者に自転車を利用させる事業者 じゅうしし ゃ じてんしゃ りよう させる じぎょうし ゃ ・ 自転車貸付事業者 じてんしゃ か し つ け じぎょうし ゃ

Empresas cujos funcionários utilizam bicicletas para o trabalho/ empresas de aluguel de bicicletas

※ 詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：山梨県リニア交通局 交通政策課 やまなしけん こうつうきょく こうつうせいさく か ☎055-223-1353

Informações: Divisão de Política de Tráfego da Agência de Transporte Linear da Província de

Yamanashi Tel: 055-223-1353

下水道課からののお知らせ げ すいどう か

AVISO DA DIVISÃO DE OBRAS DE ESGOTO

▼ 開閉栓手続きをお忘れなく かいへいせん てつづ け わす

Não se esqueça de fazer o requerimento de início ou cancelamento de uso

井戸水を下水道に流す世帯は、開栓届の提出が必要です。新たに井戸水を使用する世帯は、届け出をお願いします。また、引っ越しをする際も開栓届の提出を忘れずに行ってください。

Aqueles que utilizam água de poço devem fazer o requerimento para utilização do esgoto. Se você se mudou para um lugar onde a água é de poço, deve fazer o pedido para utilizar o esgoto. Além disso, caso se mude desse endereço, deve fazer o requerimento de cancelamento do uso, para que novas contas não sejam geradas.

▼ 世帯人員数が変更になったとき せたいじんいんすう へんこう

Quando houver alteração do número de pessoas na família

井戸水を下水道に流している世帯は、世帯人員数によって料金が変わります。世帯人員の数が変更になった際には、届け出をお願いします。

A taxa de uso do esgoto para famílias que utilizam água de poço varia de acordo com o número de pessoas. Quando houver alteração do número de pessoas na casa, é necessário fazer a notificação de alteração.

▼ 受益者が変更になったとき じゅえきし ゃ へんこう

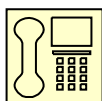
Quando houver alteração do proprietário de um terreno

受益者負担金賦課対象の土地をお持ちの人で、所有者変更などがあった場合には、変更の届け出が必要です。

Caso seja proprietário de terreno sujeito a encargo do beneficiário e houver alteração do proprietário, é necessário fazer a notificação de alteração.

※ 詳細はお問い合わせください。

Para maiores detalhes entre em contato conosco.



お問い合わせ 下水道課 げ すいどう か ☎055-274-8555

Informações: Gesuidoka (Divisão de Obras de Esgoto) Tel: 055-274-8555

避難所での宿泊を体験してみませんか

QUE TAL FAZER UM PERNOITE EXPERIMENTAL NO ABRIGO?

中央市では、避難所生活と日常生活との違いについて理解し、防災意識や危機意識の向上を図ることを目的に、避難所での宿泊体験を実施します。

A prefeitura de Chuo estará realizando uma hospedagem experimental em abrigo, com o objetivo de que com a percepção das diferenças entre a vida no abrigo e a vida cotidiana, haja um aumento da conscientização sobre a prevenção de desastres naturais e perigo iminente.

日時 10月31日（土）午後4時30分～11月1日（日）午前8時

Data/horário das 16h30 de 31 de outubro (sáb) às 8h00 de 1 de novembro (dom)

場所 田富中学校体育館

Local ginásio de esportes da escola ginásial Tatomi

対象・定員 市内在住の人・60人程度（先着）

Participantes/número de vagas residentes do município, cerca de 60 pessoas (por ordem de inscrição)

参加条件 Condições de participação

- 参加者は原則宿泊。日帰り、見学不可

Os participantes devem pernoitar. Não é possível ir só durante o dia e voltar para casa ou participar como observador.

- 年齢不問（18歳未満は保護者同伴）

Não há limite de idades (menores de 18 anos devem estar acompanhados do responsável)

- 毛布、寝袋などは各自で用意

Participantes devem levar cobertores, saco de dormir, etc.

- 水道、トイレの一部使用制限あり

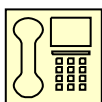
Haverá limite parcial de uso das torneiras e banheiros

申込期限 10月23日（金）午後5時まで

Prazo para inscrição até 23 de outubro (sex) 17h00

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ 危機管理課 ☎055-274-8519

Informações : Kikikanrika (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel : 055-274-8519

相談 CONSULTAS

行政相談週間

SEMANA DA CONSULTA ADMINISTRATIVA

10月19日（月）から25日（日）は行政相談週間です。医療保険、登記事務、行政窓口サービスなどについての苦情や困っていることがあれば、この機会に行政相談員にご相談ください。

A semana da consulta administrativa será realizada de 19 (seg) a 25 (dom) de outubro. Caso tenha alguma queixa ou problema com relação a seguro de saúde, assuntos de registro, serviços administrativos, etc., aproveite a ocasião para fazer uma consulta com um consultor administrativo.

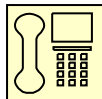
▼10月の行政相談

Consultas administrativas de outubro

日時・場所 10月9日（金）午後1時30分～3時30分 玉穂総合会館
10月14日（水）午前9時30分～11時30分 田富総合会館

Data/horário/local 9 de outubro (sex) de 13h30 a 15h30 Tamaho Soogoo Kaikan
14 de outubro (qua) de 9h30 a 11h30 Tatomi Soogoo Kaikan

Atenção! Não haverá intérprete durante as consultas, portanto se for necessário, leve alguém que possa ajudar com o idioma.



お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

▼ 土日電話行政相談

Consultas administrativas por telefone no sábado e domingo

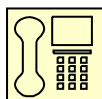
総務省行政相談センターでは、行政相談週間事業の一環として、土日電話行政相談を開催します。

O centro de consultas administrativas do Ministério de Assuntos Internos e Comunicações estará realizando consultas administrativas por telefone no sábado e domingo, como parte das atividades da Semana de Consultas Administrativas.

日時 10月24日（土）、25日（日）午前9時～午後4時

Data/horário 24 (sáb) e 25 (dom) de outubro das 9h00 às 16h00

Atenção! Não haverá intérprete durante as consultas, portanto se for necessário, tenha alguém que possa ajudar com o idioma a seu lado.



ご相談・お問い合わせ 行政相談センターきくみみ山梨 ☎055-252-1100
☎0570-090110

Consultas/informações: Centro de Consultas Administrativas *Kiku Mimi Yamanashi*

Tel: 055-252-1100 / 0570-090110

けんこうそうだん こころの健康相談

CONSULTA SOBRE SAÚDE EMOCIONAL

「夜眠れない」「憂鬱な気分が続く」などの心の病気が心配な人はご相談ください。なお希望者が多い場合は、医療にかかっている人を優先します。

Se você está preocupado(a) com males emocionais como dificuldade para dormir ou sensação de melancolia/ depressão persistentes, faça uma consulta conosco. Caso o número de requisitantes seja muito grande, será dada prioridade aos que não estiverem fazendo tratamento.

カウンセラー面談（要予約）

10月26日（月）午後1時～5時

Consulta com o conselheiro (necessário marcar hora)

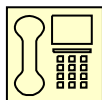
26 de outubro (seg) das 13h00 às 17h00

保健師電話相談（予約不要）

10月9日（金）午前9時～正午

Consulta por telefone com enfermeira de saúde pública (desnecessário marcar hora)

9 de outubro (seg) das 9h00 ao meio-dia



ご相談・お申し込み・お問い合わせ 健康増進課 ☎055-274-8542

Consultas/solicitações/informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde)

Tel: 055-274-8542

事業者のみなさんのさまざまな相談に専門家が応じます（予約制）
CONSULTA COM ESPECIALISTAS PARA EMPRESÁRIOS SOBRE
ASSUNTOS VARIADOS (NECESSÁRIO RESERVA)

中央市では、新型コロナウイルス感染症の影響で経営上のさまざまな悩みを抱えている中小企業・小規模事業者のみなさんの相談に応じるため、やまなし産業支援機構のよろず支援拠点のコーディネートによる相談窓口を設置しています。ぜひご利用ください。

Para atender a consultas de pequenas e médias empresas/empresas de pequeno porte sobre os problemas variados de gestão de negócios decorrentes da pandemia do Coronavírus, o município de Chuo estabeleceu um balcão de consultas que serão atendidas pelo coordenador da base da Assistência Yoroazu da Fundação de Apoio à Indústria de Yamanashi. Não deixe de vir fazer uma consulta!

日時 10月7日、14日、21日、28日すべて水曜日午前9時～午後5時

Datas/horário: 7, 14, 21 e 28 de outubro, sempre às quartas-feiras, das 9h00 às 17h00

※1事業者あたり約1時間

Cerca de uma hora para cada empresário.

場所 産業課

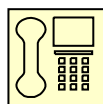
Local: Divisão de Indústrias

相談内容 新型コロナウイルス感染症の影響も含めた経営相談全般

Assunto das consultas: consultas gerais sobre gestão de negócios, incluindo os efeitos causados pela pandemia do Coronavírus.

※事前予約が必要になります。詳細はお問い合わせください。

Necessário reserva. Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：産業課 ☎055-274-8561

Informações: Divisão de Indústrias Tel: 055-274-8561

年金相談所を開設します
CONSULTAS SOBRE APOSENTADORIA

社会保険労務士による相談所を開設します。ねんきん定期便などに関することや、年金に関すること
で困っていることをこの機会にご相談ください。

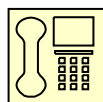
Um consultor credenciado de seguro social estará atendendo a consultas sobre o *Nenkin Teikibin* (relatório anual enviado no mês de aniversário do contribuinte) e problemas relativos à aposentadoria.

日時 10月23日（金）午前9時～正午、午後1時～4時

Data/horário 23 de outubro (sex) das 9h00 ao meio-dia e das 13h00 às 16h00

場所 市役所本館相談室6

Local matriz da prefeitura (prédio novo em Tatomí) sala de consultas 6



お問い合わせ：保険課 ☎055-274-8545

Informações: *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel: 055-274-8545

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

外国人向け就職ガイダンスを開催します ORIENTAÇÃO PARA COLOCAÇÃO DE TRABALHO VOLTADA PARA ESTRANGEIROS

外国人向け就職ガイダンスを開催します。就職を希望する人はぜひ会場までお越しください。

Estaremos realizando a Orientação para Colocação de Trabalho Voltada para Estrangeiros. Se você pretende procurar trabalho, não deixe de comparecer.

日時 10月28日(水) 午後1時～受付 午後1時30分～4時

Data/horário 28 de outubro (qua) registro a partir de 13h00
evento de 13h30 às 16h00

※参加企業が増えた場合は感染症拡大防止のため、午前・午後の2部制となる場合があります。

Caso o número de empresas participantes aumente, o evento poderá ser dividido em dois horários, de manhã e à tarde, com a finalidade de prevenção da propagação de doenças contagiosas.

場所 甲府市総合市民会館 (甲府市青沼3丁目-5-44)

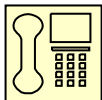
Local Kofu-shi Soogoo Shimin Kaikan (Kofu-shi Aonuma 3-5-44)

対象 令和3年3月に大学などを卒業予定の留学生および一般外国人求職者

Participants bolsistas que irão se formar em março de 2021 e estrangeiros em geral que estão buscando colocação de trabalho

※新型コロナウイルス感染症予防の対策をして開催します。詳細はお問い合わせください。

O evento será realizado com as medidas preventivas contra doenças causadas pelo Coronavírus. Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：産業課 ☎055-274-8561

Informações: Divisão de Indústrias Tel: 055-274-8561

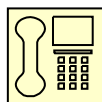
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

10月は「児童手当」の支払い月です OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE

10月9日(金)に6月から9月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。O *jidoo teate* referente aos meses de junho a setembro será depositado na conta dos favorecidos no dia 9 de outubro (sex), portanto verifique o extrato pela caderneta do banco.

現況届の提出がない場合は、10月の支払いが保留となりますのでご注意ください。

Atenção! Aqueles que não entregaram o relatório de atualização ficarão com o pagamento pendente (não receberão o pagamento na data acima).



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

教育・保育施設への新規入園のご案内

AVISO SOBRE MATRÍCULA PARA CRECHES/JARDIM DE INFÂNCIA

令和3年4月に市内外の幼稚園、保育園、認定こども園、小規模保育事業所等に入園を希望する保護者を対象に入園申込書の配布を行います。この申込書は子ども・子育て支援新制度による「教育・保育給付認定」申請書も兼ねています。

Estaremos distribuindo os formulários para matrícula em jardim de infância, creches, creches unificadas, creches de pequeno porte, etc dentro e fora do município, aos responsáveis por crianças que irão começar a frequência em abril de 2021. O formulário inclui a *certificação de educação e assistência*, de acordo com o Novo Sistema de Apoio à Criança e Criação de Filhos

教育・保育給付認定を受けなければ入園できませんので、公立、私立施設ともに必ず入園申込書を提出してください。なお、令和3年度中に育児休業が終了し、職場復帰を予定する人で、市内の施設に入所を希望する場合についても、仮申請として申し込みをしてください。

Caso os formulários de matrícula para jardim de infância/ creches não sejam entregues, a frequência não será possível, portanto seja instituição particular ou municipal, entregue os formulários. Além disso, as mães cujas licenças maternidades vão terminar durante o ano de 2021 e têm previsão de retornar ao trabalho devem fazer a matrícula provisória, caso queiram que a criança frequente uma creche dentro do município.

◆1号認定(教育)を希望する人へ // Aos interessados na classificação tipo 1 (alfabetização)

別途、手続きが必要になる場合がありますので入園を希望する施設に事前に確認してください。

Verifique com antecedência com a instituição de preferência na qual deseja matricular seu filho, pois pode haver algum procedimento a mais para a inscrição.

◆2号・3号認定(保育)を希望する人へ // Aos interessados nas classificações tipo 2 e 3 (creche)

「保育を必要とする事由」が必要となります。詳細は申込書に配布時にお渡しするしおりをご覧ください。

Será necessário informar o “motivo” ou “razão” da necessidade da creche. Para mais informações verifique o material que será distribuído junto com o formulário de inscrição.

★(Nintei kodomoen [creche unificada] = é um estabelecimento que incorpora creche ao jardim de infância, unindo o cuidado à educação da criança. Dependendo da creche, a classificação é alterada.)

☆Classificação tipo 1 = quando um dos responsáveis não trabalha e não pretende trabalhar no momento. Não é necessário um “motivo” ou “razão” para frequentar.

Classificação tipo 2 = crianças acima de 3 anos. É necessário um “motivo” ou “razão” para frequentar.

Classificação tipo 3 = crianças abaixo de 3 anos. É necessário um “motivo” ou “razão” para frequentar.

* Atençaõ* esta é somente uma explicação básica

▶注意事項 **ATENÇÃO!**

- ・1号認定(教育)とは、児童が満3歳以上で教育を希望する場合があります。(幼稚園・認定こども園〈教育〉等)

A classificação tipo 1 (alfabetização) diz respeito a crianças a partir de 3 anos completos cujos pais optaram pela alfabetização. (jardim de infância/creches unificadas [alfabetização] etc.)

- ・2号認定(保育)とは、児童が満3歳以上で「保育を必要とする事由」に該当し、保育を希望する場合があります。(保育園、認定こども園〈保育〉等)

A classificação tipo 2 (creche) diz respeito a crianças a partir de 3 anos completos que se enquadram no caso de *necessidade de cuidados para a criança (creche)* e cujos pais optaram por colocar a criança na creche.

(creche, creche unificada [cuidados] etc)

- ・3号認定（保育）とは、児童が満3歳未満で「保育を必要とする事由」に該当し、保育を希望する場合は、（保育園、認定こども園〈保育〉、小規模保育所等）

A classificação tipo 3 (creche) diz respeito a crianças de até 3 anos incompletos que se enquadram no caso de *necessidade de cuidados para a criança (creche)* e cujos pais optaram por colocar a criança na creche. (creche, creche unificada [creche], creches de pequeno porte, etc)

○入園希望者への申込書配布、提出方法など

Local de distribuição de formulários e forma de entrega aos interessados em ingresso em creche/jardim de infância

▶申し込み時の注意事項

Cuidados ao fazer o requerimento

- ・受付期間を過ぎた場合は、一次選考の対象外となります。一次選考後、定員に空きがある場合のみ再選考を行います。

Caso o material para matrícula (formulários, etc) seja entregue após o prazo, a inscrição não poderá ser avaliada na primeira triagem, junto com os que o entregaram dentro do prazo. Após a primeira triagem, somente se houver vagas haverá novo processo seletivo.

- ・0歳～2歳児は、申請状況などによりご希望通りにならない場合があります。

Dependendo da situação do requerimento, etc., há casos em que as expectativas de requerentes para crianças de 0 a 2 anos de idade poderão não ser atendidas.

- ・書類の不備などにより子育て支援課から保護者へ連絡することがあります。

Pode haver casos em que a prefeitura irá entrar em contato, caso esteja faltando algum documento, etc.

- ・申込書の配布および受付時間は、午前9時から午後5時です。

O horário para distribuição e recebimento (entrega) dos formulários é das 9h00 às 17h00.

市内の施設へ入所を希望（公立保育園・認定こども園・小規模保育事業所） Aos interessados em que o filho ingresse em creche municipal, creche unificada ou creche de pequeno porte dentro do município	
はいふばしょ 配布場所 Local de distribuição	だい きぼう しせつ こそだ しえんか 第1希望の施設または子育て支援課 Na instituição de 1º opção de escolha, creche ou creche unificada ou na Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4 da prefeitura em <i>Tatomi</i>)
はいふきかん 配布期間 Período de distribuição	ごうにんてい きぼう しせつ とあ 1号認定...希望する施設にお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2・3号認定...10月12日（月）～16日（金） Classificação tipo 2・3 ... de 12 (seg) a 16 (sex) de outubro
しんせいばしょ 申請場所 Local de entrega	ごうにんてい...きぼう しせつ ていしゅつ 1号認定...希望する施設へ提出 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Entregue os documentos para matrícula na instituição desejada (1ª opção) ごう・ごうにんてい しやくしょほんかん かい ぼうさいたいさくしつ 2号・3号認定...市役所本館2階 防災対策室 Classificação tipo 2・3 ... 2º andar da prefeitura em <i>Tatomi</i> (sala de medidas de prevenção de desastres – <i>Boosai taisakushitsu</i>)
しんせいきかん 申請期間 Período de entrega	ごうにんてい きぼう しせつ とあ 1号認定...希望する施設にお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ...Informe-se na instituição desejada (1ª opção) ごうにんてい がつ にち げつ にち すい 2・3号認定...11月16日（月）～18日（水） Classificação tipo 2・3 ... de 16 (seg) a 18 (qua) de novembro
てんえんきぼう 転園希望 Interessados em trocar de creche	あらた しんせい てつづ うけつけきかんちゅう 改めて申請の手続きを受付期間中 にしてください。 Faça novamente os procedimentos de inscrição durante o mesmo período descrito acima.

市外の施設へ入所を希望(保育園・認定こども園・幼稚園等) Aos interessados em que o filho ingresse em creche, creche unificada ou jardim de infância de outro município	
はいふばしょ 配布場所 Local de Distribuição	こぞだ しえんか 子育て支援課 Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4, prefeitura em <i>Tatomi</i>)
はいふきかん 配布期間 Período de distribuição	がつ にち げつ にち きん 10月12日(月)～16日(金) De 12 (seg) a 16 (sex) de outubro
しんせいばしょ 申請場所 Local de entrega	1号認定...希望する施設へ提出 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Entregue na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定...子育て支援課 Classificação tipo 2・3 ... Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4, prefeitura em <i>Tatomi</i>)
しんせいきかん 申請期間 Período de entrega	1号認定...希望する施設へお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定...11月5日(木)、6日(金) Classificação tipo 2・3 ... 5 (qui) e 6 (sex) de novembro
てんえんきぼう 転園希望 Interessados em trocar de creche	あらた しんせい てつづ うけつけ きかんちゆう 改めて申請の手続きを受付期間中にしてください。 Faça novamente os procedimentos de inscrição durante o mesmo período descrito acima.

☆市内私立こども園への入園について

Sobre a inscrição para creches unificadas particulares dentro do município

※2号・3号認定児は、別に保育認定の手続きが必要です。

Crianças que se enquadram na classificação 2・3 (creche) necessitam apresentar outros documentos.

	みかさこども園 <i>Mikasa Kodomoen</i>	まみい・キッズこども園 <i>Mamii Kids Kodomoen</i>	認定こども園わかば幼稚園 <i>Wakaba Yoochien</i>
ようこうはいふ 要項配布 Distribuição dos requisitos	9月25日(金)～ A partir de 25 de setembro (sex)	10月17日(土)～ A partir de 17 de outubro (sáb)	10月1日(木)午前10時～ a partir de 1 de outubro (qui) 10h00
うけつけきかん 受付期間 Período de entrega	11月2日(月) 2 de novembro (seg) 午前10時～正午 De 10h00 ao meio-dia	11月4日(水)～7日(土) De 4 (qua) a 7 (sáb) de novembro 午前10時～午後5時 Das 10h00 às 17h00	11月2日(月) 2 de novembro (seg) 午前10時～ A partir das 10h00
といあ 問合わせ Informações	みかさこども園 <i>Mikasa Kodomoen</i> ☎055-273-6386	まみい・キッズこども園 <i>Mamii Kids Kodomoen</i> ☎055-273-3522	認定こども園わかば幼稚園 <i>Nintei Kodomoen Wakaba Yoochien</i> ☎055-273-5737
びこう 備考 Obs:	1号・2号認定児は願書の提出をお願いします。 Para inscrições de crianças que se enquadram nas classificações 1 e 2, o formulário de requerimento deve ser entregue.	1号認定児は願書、2号・3号認定児は希望調査票を提出してください。 園内見学も随時受け付けています。 Para inscrições de crianças que se enquadram na classificação 1, o requerimento deve ser entregue e crianças das classificações 2 e 3, o questionário de pretensão. A instituição recebe solicitações para visitaçao a qualquer momento.	1号認定児は願書、2号・3号認定児は希望調査票を提出してください。 Para inscrições de crianças que se enquadram na classificação 1, o requerimento deve ser entregue e crianças das classificações 2 e 3, o questionário de pretensão.

まみい・キッズこども園 令和3年度入園説明会
REUNIÃO EXPLICATIVA PARA INGRESSANTES NA CRECHE UNIFICADA MAMII KIDS NO ANO FISCAL 2021 (R 3)

令和3年度に入園を希望される保護者を対象に説明会を開催します。新型コロナウイルス感染症拡大防止のため人数制限などを行いますので、ご協力をお願いします。

Estaremos realizando a reunião explicativa para pais que pretendem colocar seus filhos na creche com início em abril de 2021. Haverá limite de participantes devido às medidas preventivas contra a propagação de doenças causadas pelo Coronavírus, portanto solicitamos sua colaboração.

日時 10月17日(土) 午前10時～

Data/horário 17 de outubro (sáb) a partir de 10h00

場所 まみい・キッズこども園

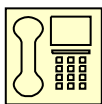
Local Creche Unificada *Mamii Kids*

申込方法 住所、氏名、電話番号、入園予定児の年齢を明記し、メールまたは電話で申し込み

Forma de inscrição forneça dados como endereço, nome, número de telefone e idade da criança a ingressar na creche por e-mail ou telefone

申込期間 10月1日(木)～16日(金)

Período de inscrição de 1 (qui) a 16 (sex) de outubro



お申し込み・お問い合わせ：まみい・キッズこども園 ☎055-273-3522
 Inscrições/informações: Creche Unificada *Mamii Kids* Tel: 055-273-3522

児童館からののお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN**

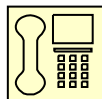
イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> かくじどうかん じゅうし 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i> . Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.	10月6日, 13日, 20日, 27日 (火) 6, 13, 20, e 27 / out (ter) ごぜん じ ぶん しょうご 午前10時30分～正午 das 10h30 ao meio-dia
おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> にゅうようじ たいしょう こうさく 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!	①10月1日②8日③15日④22日⑤29日 (木) ①1 ② 8 ③ 15 ④ 22 ⑤ 29 / out (qui) ごぜん じ しょうご 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo
	玉穂中央 手形アート (④) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos (④)
	玉穂北部 手形アート (④) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos (④)
	田富わんぱく 手形アート (④) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (④)
	田富ひばり 手形アート (④) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (④)
	豊富 手形アート (⑤) <i>Tbyotomi</i> arte usando o formato das mãos (⑤)

おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA 今月のテーマはハロウィンです。 O tema deste mês é “halloween”	日時・場所 午前10時～ 正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 ao meio-dia 田富わんぱく 10月21日～23日 Tatomi Wanpaku 21 a 23 / out 田富ひばり 10月8日～10日 Tatomi Hibari 8 a 10 / out 豊富 10月26日, 28日～31日 Toyotomi 26, 28 a 31 / out
ベビー・リトルリトミック Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante reserva por tempo indeterminado.	日時 10月1日, 8日, 15日, 22日, 29日(木) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 1, 8, 15, 22 e 29 / out (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 場所 田富総合会館 Local: Tatomi Soogoo Kaikan 定員 各回15組 Nº de participantes: 15 grupos por vez 申込期間 各回の各開催日前日まで Período de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez お申し込み・お問い合わせ Inscrições/informações: 玉穂西部児童館 (山田) Tamaho Seibu Jidookan (Yamada)

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:



玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan Tel: 055-273-8271	田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417
玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan Tel: 055-273-7967	田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818
玉穂西部児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097	田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353
田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221	豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043
田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588	



がっ こそだ し えんじぎょう
 <10月>子育て支援事業スケジュール
 < OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
				1	2	3
4	5	6 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	7	8	9	10
11	12	13 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たどみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	15	16	17
18	19	20 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	21	22	23	24
25	26	27 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	28 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	29	30	31

つどいの広場「笑」イベント情報（予約制） Espaço “Emi” Informações sobre eventos (necessário reserva)

～★絵本フェスティバル★～ ～★ Festival de Livros Infantis ★～

“ゆうゆうゆう子育てランド 映中”のみなさんが、いろいろな絵本を用意して待っています。どんな絵本に出会えるか楽しみです。

A equipe do Yuyu Kosodate Land Kyochu estará aguardando sua presença com muitos livros infantis. Não deixe de vir e se divertir com os livros infantis!

日時 10月30日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário : 30 de outubro (sex), das 10h30 às 11h30.

場所 玉穂総合会館 Local : Tamaho Soogoo Kaikan

定員 10組 Número de participantes: 10 grupos

※通常のつどいの広場「笑」は開設しませんのでご注意ください。

Atenção! O Espaço Emi não estará aberto para as atividades regulares.

お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232

■ 親子教室 Curso para pais e filhos

【開催時間】 午前10時30分～11時30分 Horário: das 10h30 às 11h30

【参加料】 保護者一人100円、乳幼児一人100円

Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)

【申込期間】 各教室開催日1週間前の午前10時～

Período de inscrição: semana que antecede cada aula, a partir de 10h00

※親子教室は当面の間は申込制とします。

A aula para pais e filhos será realizada mediante inscrição, por tempo indeterminado.

お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232

10月1日からロタウイルスワクチンが定期接種になります
**A PARTIR DE 1 DE OUTUBRO A VACINA DE ROTAVÍRUS SERÁ
 CONSIDERADA VACINA DE ROTINA**

ロタウイルス感染症は、年齢にかかわらず何度でも感染します。症状は初感染時が最も重症ですが、ワクチン接種により重症化を予防することができます。

Independente da idade, o Rotavírus pode ser contraído inúmeras vezes. Os sintomas são mais graves na primeira vez que a doença é contraída, porém a gravidade dos sintomas pode ser evitada pela administração da vacina.

対象 令和2年8月1日以降に生まれた人

Faixa etária aqueles que nasceram após 1 de agosto de 2020

注意事項

Cuidados a serem tomados

・令和2年7月31日以前に生まれた人は、定期接種の対象外です。

Aqueles que nasceram antes de 31 de julho de 2020 não se enquadram à administração da vacina como vacina de rotina.

・9月30日以前に接種した分は、全額自己負担となります。

Os que tomaram a vacina antes de 30 de setembro devem arcar com a totalidade das despesas.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

予防接種を受けましょう
VAMOS TOMAR VACINA!

子どもを感染症から守るために予防接種は非常に大切です。接種期限は感染しやすい年齢を考慮して、感染症ごとに接種年齢を定めて実施しています。

As vacinas são muito importantes para proteger as crianças de doenças contagiosas. O prazo para as vacinas é determinado levando-se em consideração as faixas etárias mais propensas de se contrair cada doença, portanto as faixas etárias são estabelecidas por tipo de doença.

乳幼児の予防接種を延期すると、免疫がつくのが遅れ、重い感染症にかかる危険性が高まります。新型コロナウイルス感染症の発生が続いている状況であっても、決められた接種期間内に受けましょう。

Adiar a vacinação de crianças pequenas pode causar demora na constituição da imunidade e portanto aumentar o perigo de contágio de uma doença grave. Leve seu filho para tomar vacina dentro do prazo estabelecido, independente da situação de continuidade da pandemia do Coronavírus.

対象者には予診票を郵送しています。予診票と母子健康手帳を持参し、医療機関に予約のうえ、接種しましょう。接種期限を過ぎて接種した場合は、全額自己負担となりますのでご注意ください。

O cupom (questionário prévio) para tomar vacina foi enviado para os que se enquadram na faixa etária. Marque hora em uma instituição médica e leve seu filho para tomar vacina, levando o cupom e a caderneta de saúde materno-infantil (*boshi techoo*). Atenção! Caso a vacina seja aplicada após o prazo, as despesas com a vacina deverão ser arcadas em sua totalidade pelo próprio.

▼麻疹（はしか）・風しん混合Ⅱ期

2ª fase da vacina mista contra sarampo e rubéola

対象 保育園・幼稚園などの年長児（平成26年4月2日～平成27年4月1日生まれ）

Faixa etária crianças no último ano da creche/jardim de infância (nascidas entre 2 de abril de 2014 e 1 de abril de 2015)

接種期限 令和3年3月31日（水）まで

Prazo para tomar a vacina até 31 de março de 2021 (qua)

▼2種混合

Vacina dupla mista (difteria e tétano)

対象 小学6年生（平成20年4月2日～平成21年4月1日生まれ）の内、接種歴のない人

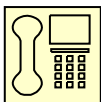
Faixa etária Crianças no 6º ano do primário (nascidas entre 2 de abril de 2008 e 1 de abril de 2009) que ainda não tomaram a vacina

接種期限 令和3年3月31日（水）まで

Prazo para tomar a vacina até 31 de março de 2021 (qua)

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

高齢者の予防接種について

SOBRE VACINAS PARA PESSOAS DA TERCEIRA IDADE

▼高齢者インフルエンザ予防接種

Vacina contra influenza para pessoas da terceira idade

10月1日より高齢者インフルエンザの予防接種を開始します。年1回の助成を利用して予防接種を受けましょう。

A partir de 1 de outubro terá início a vacinação contra influenza para pessoas da terceira idade. Utilize esse benefício, concedido uma vez ao ano, para tomar a vacina!

対象

Faixa etária

① 接種日に65歳以上の人

Aqueles com mais de 65 anos no dia em que tomarem a vacina.

② 接種日に60歳～64歳で、心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいがあるものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当）

Aqueles com 60 a 64 anos de idade no dia em que tomarem a vacina e tiverem problemas cardíacos, renais ou respiratórios, bem como imunodeficiência devido ao vírus da imunodeficiência humana, reconhecida pelo Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar (equivalente ao grau 1 da carteira de portador de deficiência)

※対象①の人には、予診票を郵送しています。対象②の人で希望者は、健康増進課、玉穂・豊富支所へ障害者手帳または医師の意見書を持参し、予診票をお受け取りください。

O cupom para tomar a vacina (questionário prévio) foi enviado aos que se enquadram no caso ①.

Aqueles que se enquadram no caso ② e desejarem tomar a vacina devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde (balcão 3) na prefeitura em *Tatomi* ou nos postos municipais em *Tamaho* e *Toyotomi*, munidos da carteirinha de portador de deficiência (*shoogaisha techoo*) ou parecer médico para receber o cupom.

接種期限 令和3年1月31日（日）まで

Prazo para tomar a vacina até 31 de janeiro de 2021 (dom)

助成金額 2, 0 0 0 円

Valor do auxílio ¥2.000

接種方法 医療機関にご予約のうえ、予診票を持参（生活保護受給者は予防接種費免除券も持参）して接種してください。

Como proceder marque hora em uma instituição médica e leve o questionário prévio da vacina (aqueles que recebem o auxílio subsistência devem levar também o cupom para tomar a vacina gratuitamente) no dia marcado.

※接種期間中に65歳を迎える人は、誕生日前に予診票を郵送しますが、誕生日前に予防接種を受けた場合は助成することができませんのでご注意ください。

Aqueles que completarem 65 anos durante o período da vacinação receberão o questionário prévio em casa, antes do aniversário. **Atenção!** Cuidado, pois aqueles que tomarem a vacina antes de completar 65 anos não terão direito ao subsídio.

※生活保護受給者は無料で接種することができます。詳細はお問い合わせください。

Aqueles que recebem o auxílio subsistência podem tomar a vacina gratuitamente. Para maiores informações entre em contato conosco.

▼高齢者肺炎球菌感染症予防接種

Vacina contra infecção pneumocócica para pessoas da terceira idade

助成を受けることができるのは今年度のみです。忘れずに接種しましょう。

O benefício só será concedido este ano. Não deixe de tomar a vacina!

対象

Faixa etária

① 令和3年3月31日に満65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳以上の人

Aqueles com 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 e 100 anos de idade em 31 de março de 2021.

②接種日に60歳～64歳で、心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいがあるものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当）

Aqueles com 60 a 64 anos de idade no dia em que tomarem a vacina e tiverem problemas cardíacos, renais ou respiratórios, bem como imunodeficiência devido ao vírus da imunodeficiência humana, reconhecida pelo Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar (equivalente ao grau 1 da carteira de portador de deficiência)

※対象①の人には、予診票を郵送しています。対象②の人で希望者は、健康増進課、玉穂・豊富支所へ障害者手帳または医師の意見書を持参し、予診票をお受け取りください。

O cupom para tomar a vacina (questionário prévio) foi enviado aos que se enquadram no caso ①. Aqueles que se enquadram no caso ② e desejarem tomar a vacina devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde (balcão 3) na prefeitura em *Tatomi* ou nos postos municipais em *Tamaho* e *Toyotomi*, munidos da carteirinha de portador de deficiência (*shoogaisha techoo*) ou parecer médico para receber o cupom.

※過去に肺炎球菌感染症の予防接種を受けたことがある人は対象外です。

Os que já tomaram a vacina contra infecção pneumocócica anteriormente não se enquadram para receber o benefício.

接種期限 令和3年3月31日（水）まで

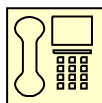
Prazo para tomar a vacina até 31 de março de 2021 (qua)

助成金額 5, 0 0 0 円

Valor do auxílio ¥5.000

※生活保護受給者は無料で接種することができます。詳細はお問い合わせください。

Aqueles que recebem o auxílio subsistência podem tomar a vacina gratuitamente. Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

＜10月＞保健事業スケジュール <OUTUBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

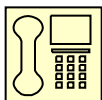
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário reserva.

事業名 Tipo de exame		実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
ハ・ママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 ※Necessário reserva ウェルカムベビー① ～歯と栄養～ Bem-vindo bebê① ～Dentes e nutrientes～	17日(土) 17 (sáb)	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, espelho de mão, escova de dentes utilizada normalmente.
	※申込制 ※Necessário reserva 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	28日(水) 28 (qua)	午前9:15～ A partir de 9h15	生後4か月～6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação e toalha de banho
いくじがきゅう 育児学級 Curso de puericultura	※申込制 Necessário reserva ベビラ～はじめてのおともだち～ <i>Babyra</i> ～ Fazendo os primeiros amiguinhos～	21日(水) 21 (qua)	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	R2年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4 か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 29日(木) 29 (qui)	こ ご 午後1:00～ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2020 e seus responsáveis. も もの ほ し けんこうてちょう ほけんしょう いんかん しよくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7 か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 22日(木) 22 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2020 e seus responsáveis. も もの ほ し けんこうてちょう ほけんしょう いんかん しよくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 14日(水) 14 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R1年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2019 e seus responsáveis. も もの ほ し けんこうてちょう ほけんしょう いんかん しよくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 6日(火) 6 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H31年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em março / 2019 e seus responsáveis. も もの ほ し けんこうてちょう ほけんしょう いんかん もんしんひよう しよくじひよう によう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち げつ 5日(月) 5 (seg)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年6月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho / 2017 e seus responsáveis. も もの ほ し けんこうてちょう ほけんしょう いんかん もんしんひよう しよくじひよう によう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário reserva すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち すい 7日(水) 7 (qua)	こ ご 午後1:30～3:30 Das 13h30 às 15h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . も もの ほ し けんこうてちょう 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho
		にち げつ 19日(月) 19 (seg)	こ ぜん 午前9:30～11:00 Das 9h30 às 11h00	

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしひ 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ほ し けんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち きん 2日(金) 2 (sex) にち きん 16日(金) 16 (sex)	こ ご 午後1:30～3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとだけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>
	にち すい 7日(水) 7 (qua) にち すい 21日(水) 21 (qua)	こ ぜん 午前9:30～11:30 Das 9h30 às 11h30	



と あ けんこうぞうしんか
お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ しゅうしゅう
＜10月＞ごみ収集スケジュール

< OUTUBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみなしやうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 6日(火) 20日(火) 6 (ter) e 20 (ter)	にち にち 25日(日) 25 (dom)	にち か 6日(火) 6 (ter)
	ちゅうぶ たとみなしやうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)		
	なんぶ たとみなしやうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)	にち もく 1日(木) 1 (qui)	にち にち 11日(日) 11 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)		

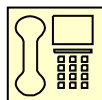
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじやう しもさんじやう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 29日(木) 29 (qui) にち きん 30日(金) 30 (sex)	にち すい 14日(水) 14 (qua)	にち すい 21日(水) 21 (qua)	にち ど 3日(土) 3 (sáb) にち ど 17日(土) 17 (sáb)	にち げつ 12日(月) 12 (seg) にち げつ 26日(月) 26 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん meia página	ぜんめん pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間: 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所: MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法: 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

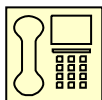
けいさい

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ: 企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

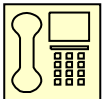
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をういて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

CURSO DE JAPONÊS PARA RESIDENTES ESTRANGEIROS

Dia / Hora

Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

Local

Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.



27ª TURMA

(OUTUBRO DE 2020 MARÇO DE 2021)



OUTUBRO	4, 11, 25
NOVEMBRO	1, 8, 15, 29
DEZEMBRO	6, 13, 20
JANEIRO	17, 24, 31
FEVEREIRO	7, 14, 21, 28
MARCO	7

Pode variar o valor da taxa dependendo do mês que se inscreveu
(Máximo de 5 mil ienes)

Classe composta com ensino segundo a capacidade de cada um.

Recrutando VOLUNTÁRIOS e alunos!

※ PARTICIPANTES DEVEM MEDIR A TEMPERATURA ANTES DE COMPARECER E USAR MÁSCARA

※ RESIDENTES QUE VIERAM DE FORA DE YAMANASHI DEVEM OBEDECER A QUARENTENA DE DUAS SEMANAS ANTES DE COMEÇAR A FREQUENTAR AS AULAS.

※ EM CASO DE FEBRE DE MAIS DE 37.5 °C OU SINTOMAS DE GRIPE, NÃO COMPAREÇA À AULA.

Informações

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO-SHI SECRETARIA-GERAL

Kikakuka (Divisão de Planejamento) TEL:055-274-8523

Patrocínio: municípios de *Kofu, Minami Alps, Kai, Fuefuki, Chuo e Showa*

ORIENTAÇÃO PARA COLOCAÇÃO DE TRABALHO

voltada para bolsistas/ estrangeiros.

Estaremos realizando uma reunião explicativa conjunta de empresas voltada para bolsistas/estrangeiros.

NÃO DEIXE DE COMPARECER!

Data/horário

28 de outubro de 2020 (QUA)
13h30 a 16h00 (registro a partir de 13h00)

✂ Como medida preventiva contra a propagação de doenças causadas pelo Coronavírus, os interessados deverão marcar hora através do *homepage* abaixo.

Local

Kofu-shi Soogoo Shimin Kaikan Yamano Miyako Arena
(*Kofu-shi Aonuma 3 – 5 – 44*)

Público-alvo

estrangeiros que têm previsão de se formar em março/2021 ou cujo tipo de visto permite trabalhar.
✂ bolsistas que pretendem trabalhar no Japão (1º ao 3º ano da faculdade) também podem participar.

Programação

orientação livre (cada empresa terá um estande, onde a explicação será dada)

Empresas participantes

empresas/filiais/escritórios cuja jurisdição pertencem ao *Hello Work Kofu*

ENTRADA LIVRE PARTICIPAÇÃO GRATUITA
NECESSÁRIO RESERVA

✂ Despesas com transporte até o local do evento devem ser arcadas pelo participante. Use máscara ao entrar no local do evento. Tire a temperatura corporal e preencha os itens necessários no local de registro.



Patrocínio: municípios de *Kofu, Minami Alps, Kai, Fuefuki, Chuo e Showa*

Co-patrocínio: *Hello Work Kofu*, Sociedade Central das Pequenas e Médias Empresas da Província de *Yamanashi*, Federação do Comércio e Indústria da Província de *Yamanashi*, Câmara do Comércio de *Kofu*

Apoio: Governo da Província de *Yamanashi*



Informações

Divisão de Criação de Empregos, Escritório Geral de Indústria,
Departamento de Indústria, prefeitura do município de *Kofu*
〒400-8585 *Yamanashi-ken Kofu-shi Marunouchi 1-18-1*
Tel: 055 – 237 – 5736 Fax: 055 – 227 – 8065

[https : www.city.kofu.yamanashi.jp/rose/2019-ryuugakuseigoudoukigyouseitumeikai.html](https://www.city.kofu.yamanashi.jp/rose/2019-ryuugakuseigoudoukigyouseitumeikai.html)
ou acesse a página oficial do município de *Kofu*.



株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度 アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. FUEFUKI-SHI/ ENVIO • CLASSIFICAÇÃO

【Horário】 7:30~16:30

【Folgas】 Domingo + Outro Dia
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **950 iens**

1. 笛吹市 / 出荷・仕分け

【時間】 7:30~16:30

【休日】 日+他1日
(会社カレンダー)

【時給】 **950 円**

2. KOFU-SHI/ FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00

【Folgas】 Por turno

【Salário-hora】 **A. 1,200 iens**
B. 1,300 iens

NEW

2. 甲府市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00

【休日】 シフト制

【時給】 **A. 1,200 円**
B. 1,300 円

NEW

3. HOKUTO-SHI/ FÁBRICAÇÃO DE DOCES

【Horário】 8:00~17:00

【Folgas】 Por turno

【Salário-hora】 **A. 1,200 iens**
B. 1,300 iens

NEW

3. 北杜市 / お菓子の製造

【時間】 8:00~17:00

【休日】 シフト制

【時給】 **A. 1,200 円**
B. 1,300 円

NEW

4. KAI-SHI / INSPEÇÃO • EMBALAGEM

【Horário】 ① 8:00~17:00 ② 17:00~翌2:00
③ 19:00~翌4:00

【Folgas】 Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,050 iens**

NEW

4. 甲斐市 / 検査・梱包

【時間】 ① 8:00~17:00 ② 17:00~翌2:00
③ 19:00~翌4:00

【休日】 土・日 (会社カレンダー)

【時給】 **1,050 円**

NEW

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

=> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)



こんげつ ひょうし

今月の表紙 CAPA DO MÊS

今月の表紙は永源寺（下河東地区）で行われた「天白祭」の様子。掲げている提灯は、地域の子どもたちが健やかに成長することを願って永源寺に寄進されたもので、50年以上前のものも残っているそうです。

A capa deste mês mostra um aspecto do *Tenpakusai* (Festival *Tenpaku*), realizado no templo *Eigen* (região de *Shimo Kato*). As lanternas de papel penduradas são oferendas ao templo, na intenção do crescimento saudável das crianças da região; dizem que há também lanternas oferendadas há mais de cinquenta anos!



JORNALZINHO DE MANAKA 2020年10月号／OUTUBRO 2020

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp